

ANNEXE 1

- Version publique expurgée -

Demande de correction de la version anglaise de la transcription du 20 mai 2014 - affaire Lubanga

Buteau, Caroline

Date d'envoi : mercredi 4 juin 2014 08:58

À :

Cc :

Pièces jointes : Corrections to transcript ~1.xls (43 Ko)

Chère [REDACTED]

La Défense souhaite présenter au Greffe une demande de correction de la version anglaise de la transcription du 20 mai 2014 dans l'affaire Lubanga. Je vous prie en conséquence de trouver ci-joint le formulaire rempli qui nous avait été transmis à cet effet. La Défense estime qu'il est essentiel, pour la bonne compréhension des juges de la Chambre d'appel, que ces corrections soient apportées à la transcription. Tel que demandé, nous n'avons pas suggéré de corrections. Toutefois, pour vous assister nous avons souligné les éléments qui à notre avis posent problème.

Nous demeurons disponibles pour répondre à toute question concernant cette demande.

Nous vous remercions vivement par avance.

Meilleures salutations,

Caroline Buteau

Équipe de Défense de M. Lubanga

RE : Demande de correction de la version anglaise de la transcription du 20 mai 2014 - affaire Lubanga

Buteau, Caroline

Date d'envoi : jeudi 5 juin 2014 10:57

À :

Cc :

Pièces jointes : Copy of Corrections to tra~1.xls (60 Ko)

Chère [REDACTED],
Voici le tableau demandé.
Merci beaucoup.
Cordialement

De : [REDACTED]
Date d'envoi : mercredi 4 juin 2014 11:47
À : Buteau, Caroline
Objet : RE: Demande de correction de la version anglaise de la transcription du
20 mai 2014 - affaire Lubanga

Bonjour,

J'ai vu ton tableau. Je me demandais s'il était possible que tu nous fournisses aussi les numéros de pages et lignes des passages dans les versions éditées des transcrits ENG et FRA. Cela aiderait à localiser les passages à corriger. Tu peux insérer ces nouvelles informations dans les colonnes des extraits retirés et par extrait.
Peux-tu également indiquer la langue d'origine du passage à corriger?
L'intervenant parlait en français?

J'ai un peu change le format du tableau pour qu'il soit similaire aux templates que nous utilisons.

Merci beaucoup,

-----Original Message-----

From: Buteau, Caroline [REDACTED]
Sent: 04 June 2014 08:58
To: [REDACTED]
Cc: [REDACTED]
Subject: Demande de correction de la version anglaise de la transcription du 20 mai 2014 - affaire Lubanga

Chère [REDACTED],

La Défense souhaite présenter au Greffe une demande de correction de la version anglaise de la transcription du 20 mai 2014 dans l'affaire Lubanga. Je vous prie en conséquence de trouver ci-joint le formulaire rempli qui nous avait été transmis à cet effet. La Défense estime qu'il est essentiel, pour la bonne compréhension des juges de la Chambre d'appel, que ces corrections soient apportées à la transcription. Tel que demandé, nous n'avons pas suggéré de corrections. Toutefois, pour vous assister nous avons souligné les éléments qui à notre avis posent problème.

Nous demeurons disponibles pour répondre à toute question concernant cette demande.

Nous vous remercions vivement par avance.

Meilleures salutations,

Caroline Buteau
Équipe de Défense de M. Lubanga

"This message contains information that may be privileged or confidential and is the property of the International Criminal Court. It is intended only for the person to whom it is addressed. If you are not the intended recipient, you are not authorized by the owner of the information to read, print, retain copy, disseminate, distribute, or use this message or any part hereof. If you receive this message in error, please notify the sender immediately and delete this message all copies hereof"

« Les informations contenues dans ce message peuvent être confidentielles ou soumises au secret professionnel et elles sont la propriété de la Cour pénale internationale. Ce message n'est destiné qu'à la personne à laquelle il est adressé. Si vous n'êtes pas le destinataire voulu, le propriétaire des informations ne vous autorise pas à lire, imprimer, copier, diffuser, distribuer ou utiliser ce message, pas même en partie. Si vous avez reçu ce message par erreur, veuillez prévenir l'expéditeur immédiatement et effacer ce message et toutes les copies qui en auraient été faites. »

This message contains information that may be privileged or confidential and is the property of the International Criminal Court. It is intended only for the person to whom it is addressed. If you are not the intended recipient, you are not authorized by the owner of the information to read, print, retain copy, disseminate, distribute, or use this message or any part hereof. If you receive this message in error, please notify the sender immediately and delete this message and all copies hereof.

Original language:Transcript # : ICC-01/04-01/06-T-363

EN timestamp	<u>Version of Sentence in English</u>	<u>Corrections made by Court reporters and interpreters to English transcript</u>	FR timestamp	<u>Version of Sentence in French</u>	<u>Corrections made by Court reporters and interpreters to French transcript</u>
14:17:54 ss. (version éditée, p.53, lignes 14-16)	You have Witness D-40 and D-41. These are two individuals who are described by the Prosecutor using video footage as <u>incriminating witnesses</u> ; that is individuals who are on video footage produced by the Prosecutor. (à corriger)		14:18:09 à 14:18:10 (version éditée, p.52, ligne 28 à p.53, ligne2)	D-0040, D-0041, ces deux individus sont présentés par le Procureur, sur la base d'images vidéo, comme des éléments à charge essentiels, capitaux, en tant qu'individus figurant sur une vidéo présentée au procès. (langue d'origine)	
14:25:09 ss. (version éditée, p.55, lignes 14-16)	The Prosecutor has also attempted to discredit the witness in relation to his <u>certificate</u> ; whereas, Witness 40 explained that the diploma was actually issued a long time after the completion of the studies. (version à corriger)		14:24:57 à 14:25:13 (version éditée, p.55, ligne 17 à p.53, ligne 20)	Alors, le Procureur tente de dé-crédibiliser les témoins sur des détails : la question du diplôme d'État délivré à une date qui, que, alors que le témoin s'est... le témoin D-0040 s'est précisément expliqué sur le fait que le diplôme était délivré longtemps après l'obtention des résultats eux-mêmes. (langue d'origine)	
14:27:36 ss. (version éditée, p.56, lignes 6-11)	This morning the Prosecutor claimed that in this mail of 12 February 2003 there was a deliberate mention of the demobilisation of children under 15 years within the ranks of the FPLC. That is totally wrong. This letter does not mention the FPLC. We were dealing here -- they were referring here to foreign soldiers fighting on Congolese territory, and particularly Rwandan soldiers. (version à corriger)		14:27:16 à 14:28:01 (version éditée, p.56, ligne 11 à p.56, ligne 18)	Le Procureur, ce matin, a laissé entendre que, dans cet... ce courrier du 12... du... du 10... du 12 février 2003, il aurait été expressément mentionné un plan de démobilisation d'enfants de 10 à 15-16 ans dans les FPLC. C'est faux. <u>Je n'ai pas le temps de faire cette démonstration, elle est dans nos écritures.</u> C'est faux, c'est faux, c'est faux. Ce courrier ne parle pas des FPLC, renvoie à un programme qui, nous le savons — c'est le témoin 0046 qui le dit —, était destiné essentiellement aux combattants étrangers se trouvant en territoire congolais, particulièrement des combattants rwandais. (langue d'origine)	

14:28:44 ss. (version éditée, p.56, lignes 14-16)	So there were suspicions. So the Prosecutor has had an obligation to go and verify those allegations, to investigate those allegations, (version à corriger)		14:28:23 à 14:28:45 (version éditée, p.56, ligne 21 à p.56, ligne 24)	<u>Mais c'est l'origine de ce dossier. Voilà pourquoi les poursuites ont été lancées. Il y avait suspicion. Le procès avait pour objet d'aller vérifier ces allégations, d'aller vérifier ces témoignages, de réunir des éléments objectifs.</u> (langue d'origine)
14:30:55 ss. (version éditée, p.57, lignes 7-8)	Let us look at those victims. But it is not possible that what they said was true because almost all of them were anonymous. (version à corriger)		14:30:52 à 14:31:08 (version éditée, p.57, lignes 17-18)	<u>Regardons d'un peu plus près, mais ce n'est pas possible. Ça n'est pas possible pourquoi ? Parce que quasiment tous sont anonymes.</u> (langue d'origine)
14:31:09 (version éditée, p.57, ligne 8)	141 (version à corriger)		14:31:08 (version éditée, p.57, ligne 19)	151 (langue d'origine)
14:31:43 ss. (version éditée, p.57, lignes 11-12)	because these Trial Judges realised that there was false testimony, tampering with evidence and many other defects. (version à corriger)		14:31:48 à 14:32:00 (version éditée, p.57, lignes 23-25)	parce que les juges de première instance ont constaté qu'il y avait faux témoignage, <u>qu'il y avait usurpation d'identité</u> , qu'il y avait manipulation de la preuve. (langue d'origine)
14:32:06 ss. (version éditée, p.57, lignes 13-14)	there were manoeuvres for corrupting witnesses on the part of the Prosecution (version à corriger)		14:32:00 à 14:32:10 (version éditée, p.57, lignes 26-27)	fait l'objet de manœuvres de subornation <u>d'intermédiaires</u> du Bureau du Procureur. (langue d'origine)
14:32:11 ss. (version éditée, p.57, lignes 14-16)	when you look very closely you have to investigate, and if you investigate closely those people who are claiming to be victims, everything collapses. (version à corriger)		14:32:10 à 14:33:15 (version éditée, p.57, ligne 28 à p.58, ligne 3)	Lorsque l'on regarde de plus près, <u>lorsqu'on cherche à enquêter sur l'image, sur une image vidéo</u> , lorsqu'on enquête sur un individu qui se présente comme victime, tout disparaît, tout s'effrite, tout s'effondre. (langue d'origine)

14:32:40 (version éditée, p.57, lignes 18-19)	we are appealing for the liberation or the release of Mr Thomas Lubanga. (version à corriger)		14:33:27 à 14:33:38 (version éditée, p.57, ligne 6)	nous demandons l' <u>acquittement</u> de M. Thomas Lubanga. (langue d'origine)
14:47:16 (version éditée, p.63, ligne 2)	[cette information ne figure pas dans la réponse de Me Biju-Duval] (version à corriger)		14:47:49 (version éditée, p.63, ligne 25)	D-0041 : (langue d'origine)